

<b>TIETOSUOJASELOSTE/ Registerförklaring</b>	Päivitetty/Uppdaterat 13.4.2018.
<b>Rekisterin nimi/ Registrets namn</b>	(Hellewi) Kurssien tai ryhmien hallintajärjestelmän henkilötietokanta/ (Hellewi)Dataregister med studerandes personuppgifter, för att administrera kurser och grupper.
<b>Rekisterin pitäjä/ Registrets upprätthållare</b>	Porvoo kansalaisopisto-Borgå medborgarinstitut
<b>Rekisterin vastuuhenkilö/ Registrets ansvarsperson</b>	Rekisterin vastuuhenkilönä toimii rehtori, jonka tehtäviin kuuluu huolehtia, että järjestelmää hoidetaan asianmukaisesti. Vastuuhenkilö tarkistaa käyttöoikeudet tarvittaessa ja huolehtii siitä, että järjestelmän käyttö ohjeistetaan ja että käyttäjille annetaan riittävä koulutus./ Rektor är ansvarig för registret. Till ansvarspersonens uppgifter hör att övervaka att registret handhas lagenligt. Ansvarspersonen övervakar användarrättigheterna och ansvarar för att användarna får tillräcklig utbildning och handledning.
<b>Rekisteriasioita hoitava henkilö/ Person som handhar registret</b>	Rekisteriasioita hoitava henkilö on rehtori. Rekisteriasioita hoitavan henkilön tehtävänä on toteuttaa käyttöoikeudet niiden myöntämisen jälkeen sekä antaa tarkempia tietoja rekisteristä ja rekisteröidyn oikeuksista./ Rektor är den person som handhar registerärendena. Personen som handhar registerärendena ansvarar för lagligheten i användandet av användarrättigheterna efter att de beviljats någon användare. Rektor ger också mera information om registret och om den registrerades rättigheter.

<p><b>Rekisterin käyttötarkoitus ja rekisterin pitämisen peruste/ Registrets ändamål och orsaken till att registret upprätthålls</b></p>	<p>Järjestelmään rekisteröidään vain asioiden hoitamisen kannalta ja rekisteröityjen oikeusturvan kannalta tarpeelliset tiedot. Rekisteröidyt henkilöt ovat asianosaisia käsiteltävissä asioissa, jotka rekisteröidään järjestelmään.</p> <p>Rekisterissä olevat opettajia tai ryhmän vetäjiä koskevat tiedot ovat viranomaiselle välttämättömiä, jotta heidät saadaan riittävän tarkasti yksilöityä palkantilauksia varten.</p> <p>Rekisterissä olevat ryhmien osallistujia koskevat tiedot ovat viranomaiselle välttämättömiä, jotta osallistujat saadaan riittävän tarkasti yksilöityä kursseille/ryhmiin ja jotta osallistumismaksut kohdentuvat oikein.</p> <p>Jos osallistuja on alaikäinen, rekisteriin tallennetaan huoltajan tiedot, jotta laskutus voidaan kohdentaa oikein. Mikäli täysi-ikäinen henkilö haluaa laskunsa esim. työnantajalle, voi hän ilmoittaa työnantajan tiedot laskun lähettämistä varten.</p> <p>Lisäksi kerätään asiakaspalvelun, toiminnan suunnittelun ja tilastoinnin kannalta tarpeellisia tietoja. Rekisterissä tiedot ovat viranomaiselle välttämättömiä, valtionhallinnon ja kaupungin viranomaisten edellyttämien tilastotietojen tuottamista varten./ I databasen registreras endast sådana uppgifter som är nödvändiga för att administrera verksamheten och de data som behövs för att garantera de registrerades rättskydd. De registrerade är målsägande i de saker som registreras och behandlas i databasen.</p> <p>De uppgifter om lärare/ kursledare som registreras är nödvändiga för att identifiera dem med tillräcklig noggrannhet för utbetalning av löner.</p> <p>De uppgifter om studerande som registreras är nödvändiga för att identifiera dem med tillräcklig noggrannhet för att kunna administrera kursernas deltagarlistor och för fakturering av kursavgifter. Om en studerande är minderårig, registreras vårdnadshavarens uppgifter, för att kunna fakturera rätt person. Om en myndig person vill att fakturan ges åt arbetsgivaren kan hen också uppge arbetsgivarens faktureringsadress.</p>
--	--

<p><b>Rekisterin tietosisältö/ Registrets datainnehåll</b></p>	<p>Sukunimi ja kutsumanimi pakolliset. Henkilötunnus opettajille pakollinen. Henkilötunnus ryhmän osallistujalle pakollinen henkilön yksilöimiseksi ja laskutusta varten. Mikäli osallistuja on alaikäinen, huoltajan henkilötunnus on pakollinen. Osoite tai huoltajan osoite postitusta varten pakollinen. Kotikunta tilastointia varten. Puhelinnumero pakollinen kurssimuutoksista tiedottamista varten. Sähköpostiosoite ilmoittautumisen vahvistusilmoitusta ja tiedottamista varten. Lisäksi opistoilla: Tutkinto tilastointia varten (OPH). Pääasiallinen toiminta tilastointia varten (OPH). Äidinkieli tilastointia varten pakollinen (OPH). Sukupuoli tilastointia varten pakollinen (OPH).</p> <p>På svenska: Förnamn och efternamn är obligatoriska. Personbeteckning för lärare är obligatoriskt. Personbeteckning för kursdeltagare obligatorisk för att kunna identifiera personerna och för att kunna fakturera. Ifall kursdeltagaren är minderårig är vårdnadshavarens personbeteckning obligatorisk. Adress eller vårdnadshavares adress för skickande av post är obligatorisk. Hemkommun är obligatorisk för statistikföring. Telefonnumret är obligatoriskt för att informera om förändringar. E-postadress är obligatoriskt för att bekräfta anmälan och för att sända meddelanden om kursen. Medborgarinstitut har dessutom obligatoriskt följande: Utbildningsbakgrund för statistikföring. (UKM) Huvudsaklig sysselsättning för statistikföring. (UKM) Modersmål för statistikföring. (UKM) Kön för statistikföring. (UKM)</p>
<p><b>Rekisterin säännönmukaiset tietolähteet/ Registrets regelenliga faktakällor</b></p>	<p>Kurssien/ryhmien osallistujien tietoja ylläpidetään asianosaisilta saaduilla tiedoilla kurssille/ryhmään kirjautumisen yhteydessä. Opettajan tiedot saadaan opettajalta kurssin/ryhmän opettajaksi/vetäjäksi palkkaamisen yhteydessä./</p> <p>Kursdeltagarnas uppgifter handhas och administreras med hjälp av de uppgifter var och en själv har uppgett vid anmälan till en kurs/grupp. Lärarnas uppgifter samlas in i samband med en anställning till kursledare.</p>

<p><b>Säännönmukaiset henkilötietojen luovutukset/ Regelbundet överlättande av personuppgifter</b></p>	<p>Rekisterin tietoja ei luovuteta ulkopuolisten käyttöön muutoin kuin perintätapauksissa. Rekisterissä olevia tietoja ei luovuteta ulkopuolisille tahoille, suoramarkkinointiin, markkina- ja mielipidetutkimuksiin, henkilömatrikkeihin eikä sukututkimuksiin./ Registrets uppgifter överläts åt utomstående endast i indrivningsärenden. De uppgifter som finns i registret överläts inte till direktmarknadsföring, marknadsundersökningar eller gallupar, personmatriklar eller släktforskning.</p>
<p><b>Tietojen siirto EU:n tai ETA:n ulkopuolelle/ Överföring av uppgifter utanför EU eller ETA</b></p>	<p>Tietoja ei luovuteta näiden alueiden ulkopuolelle./ Inga data överförs ytterom dessa områden.</p>

<p><b>Rekisterin suojauksen periaatteet/ Principerna för skyddande av registret.</b></p>	<p>Rekisteri on tarkoitettu ainoastaan palveluntarjoajan sisäiseen viranomaiskäyttöön, johon käyttäjille määritellään käyttäjäryhmäkohtaiset (hallinto, päätoimiset opettajat, tuntiopettajat ja ilmoittautumisten vastaanottajat) käyttöoikeudet. Käyttöoikeus päättyy henkilön siirtyessä pois niistä tehtävistä, joita varten hänelle on myönnetty käyttöoikeus. Samalla poistetaan käyttäjätunnus.</p> <p>Järjestelmää käytetään verkkoympäristössä aina SSL-suojatussa yhteydessä. Järjestelmän palvelinlaitteet säilytetään lukitussa tilassa, johon on pääsy vain atk-henkilöstöllä. Tietokoneet, joilla järjestelmää käytetään, sijaitsevat valvotuissa tiloissa.</p> <p>Palveluntarjoaja huolehtii järjestelmän tietojen varmuuskopioinnista säännöllisesti./</p> <p>Registret är endast avsett för serviceproducentens interna myndighetsutövning. För detta ändamål fastslås olika användarrättigheter för olika informationsbehov i arbetet. (administrativ personal, heltidsanställda lärare, timplärare, mottagare av kursanmälningar.) När en person inte längre arbetar med de uppgifter som gett henne användarrättigheter upphör dessa. Samtidigt tas användarsignumet bort.</p> <p>Registret används alltid i SSL-skyddad nätkontakt. Registrets servrar förvaras i låsta lokaler, dit endast datapersonal har tillträde. Datorerna, med vilka man arbetar i registret, befinner sig i övervakade lokaler.</p> <p>Serviceproducenten ansvarar för att uppgifterna regelbundet säkerhetskopieras.</p>
<p><b>Tarkastusoikeus/ Rättighet att granska uppgifter</b></p>	<p>Asiakkaalla on henkilörekisterilain (Henkilötietolaki 523/1999, 10§) mukainen oikeus tarkistaa, mitä häntä koskevia tietoja on tietokannassa.</p> <p>Rekisteröity henkilö voi esittää tarkastusoikeutta koskevan pyynnön henkilökohtaisesti tai kirjallisesti rekisteriasioita hoitavalle henkilölle.</p> <p>Tarkastusoikeus toteutetaan pääsääntöisesti viikon kuluessa pyynnön esittämisestä. Rekisteriin ei sisälly sellaisia tietoja, joiden osalta tarkastusoikeutta ei voisi toteuttaa./</p>

	<p>Kunderna har enligt Personregisterlagen (523/1999, 10 §) rättighet att granska vilka uppgifter om sig själva som finns insamlade i databasen. En begäran om att granska detta kan framföras antingen personligen eller skriftligen till den som handhar registret.</p> <p>Granskningsrätten bör förverkligas inom en vecka från den dag som begäran har framförts. Inga sådana uppgifter är insamlade som skulle förhindra att granskningsrätten förverkligas.</p>
<p><b>Oikeus vaatia tiedon korjaamista/ Rättighet att kräva korrigeringar av fakta</b></p>	<p>Henkilötietojen virheettömyys tarkistetaan kursille/ryhmään ilmoittautumisen tai työsuhteen alkamisen yhteydessä. Rekisteröity voi esittää virheellisen tiedon oikaisupyynnön palveluntarjoajalle henkilökohtaisesti tai kirjallisesti./</p> <p>Den personliga informationens korrekthet granskas i samband med anmälning till kurser eller för undervisande personals del i samband med att ett arbetsförhållande inleds. Den registrerade kan yrka på rättelse antingen personligen eller skriftligen.</p>
<p><b>Kielto-oikeus/ Rättighet att förbjuda användning</b></p>	<p>Asiakkaalla on oikeus kieltää tietojen käyttö markkinointitarkoituksessa./</p> <p>Kunderna har rätt att förbjuda användning av de egna uppgifterna i marknadsföringssyfte.</p>
<p><b>Rekisteröidyn informointi/ Information till den registrerade</b></p>	<p>Rekisterin tietokannassa oleville ilmoitetaan suullisesti tai kirjallisesti siitä, että häntä koskevat nimi- ja yhteystiedot on rekisteröity järjestelmään ja että järjestelmän tietosuojaseloste on nähtävillä palveluntarjoajan toimistoissa ja www-sivuilla./</p> <p>Till dem som blir registrerade meddelas muntligt eller skriftligt att deras namn- och kontaktuppgifter finns i registret. Dessutom meddelas att registrets dataskyddsdeklaration finns till påseende i serviceproducentens byrå och på webbsidan.</p>
<p><b>Rekisterihallinto/ Registrets förvaltning</b></p>	<p>Porvoon kaupunki käyttää rekisterinpitäjänä rekisteriä koskevaa päätösvaltaa. Porvoon kaupunki on siirtänyt päätösvalan rehtorille./ Borgå stad har som förvaltare av registret beslutsrätt, som är delegerad åt rektor.</p>